

Бажанов Александр Евгеньевич

ДИНАМИКА РАЗВИТИЯ РАДИАЛЬНОЙ ПОЛИСЕМИИ: ЕЕ ФАКТОРЫ И ПОСЛЕДСТВИЯ (НА ПРИМЕРЕ ИДИОМЫ "VANHOF VERSTEHEN")

Данная статья посвящена вопросам полисемии фразеологических единиц в немецком языке, точнее одной из форм ее развития - радиальной полисемии. Кроме того, в статье проводится анализ факторов, стимулирующих появление новых ЛСВ значения фразеологических единиц, и возможных последствий такого расширения их номинативных возможностей. Важной отличительной чертой исследования является привлечение материалов письменных корпусов немецкого языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/12.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 2. С. 50-53. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. Григорьева Е. В. «Готический» роман и своеобразие фантастического в прозе английского романтизма: автореф. дисс. ... к. филол. н. Л., 1989. 17 с.
5. Иванов В. В., Топоров В. Н. Модель мира // Мифы народов мира. Энциклопедия: в 2-х т. М.: Советская Энциклопедия, 1988. Т. 2. С. 161-166.
6. Метьюрин Ч. Р. Мельмонт Скиталец / пер. с англ. А. М. Шадрина; АН СССР; отв. ред. М. П. Алексеев. М.: Наука, 1983. 704 с.
7. Рай и ад [Электронный ресурс] // LiveJournal Magazine. URL: <http://rousseau.livejournal.com/349870.html?thread=5120174> (дата обращения: 18.10.2015).
8. Свендсен Л. Философия страха. Прогресс-Традиция, 2014 [Электронный ресурс]. URL: http://www.kniga.com/books/preview_txt.asp?sku=ebooks315829 (дата обращения: 18.10.2015).
9. Символы и знаки. Ночь [Электронный ресурс]. URL: <http://allsymbols.ru/simvoly-vremeni/noch-2.html> (дата обращения: 07.11.2015).
10. Скобелева Е. В. Традиция «готического» романа в английской литературе XIX и XX веков: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 16 с.
11. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2004. 992 с.
12. Хасьминский М. И. Анатомия страха [Электронный ресурс]. URL: <http://www.pobedish.ru/main/strah?id=189> (дата обращения: 07.11.2015).
13. Цивьян Т. В. Лингвистические основы балканской модели мира. М.: Наука, 1990. 210 с.
14. Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994. 344 с.
15. Maturin Charles Robert. Melmoth the Wanderer: A Tale, in four volumes. London, 1821. Edinburgh printed for Archibald Constable and Company, and Hurst, Robinson, and Co. Vol. 1. 704 p.
16. Maturin Charles Robert. Melmoth the Wanderer: A Tale, in four volumes. London, 1821. Edinburgh printed for Archibald Constable and Company, and Hurst, Robinson, and Co. Vol. 2. 600 p.
17. Maturin Charles Robert. Melmoth the Wanderer: A Tale, in four volumes. London, 1821. Edinburgh printed for Archibald Constable and Company, and Hurst, Robinson, and Co. Vol. 3. 762 p.
18. Maturin Charles Robert. Melmoth the Wanderer: A Tale, in four volumes. London, 1821. Edinburgh printed for Archibald Constable and Company, and Hurst, Robinson, and Co. Vol. 4. 687 p.

**THE ARCHETYPES OF INFERNAL WORLD (BY THE EXAMPLE OF THE INFERNAL
ARCHETYPE “DEMON” IN THE NOVEL BY CH. R. MATURIN “MELMOTH THE WANDERER”)**

Arutyunyan Narine Levonovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Erevan State University
harutyunyannarine12@yahoo.com

The article is in keeping with topical interdisciplinary problems of contemporary cognitive linguistics, linguoculturology and literary criticism, connected with the study of implementation of archetypes of infernal world in fiction, which acquire additional connotations in the process of diffusion of the archetypal and the historical in culture and are presented in the form of complex cognitive constructs. In the paper the author sets the goal to reveal the structure of the infernal archetype “Demon” by the example of the novel by Ch. R. Maturin “Melmoth the Wanderer” and to reveal the dominant symbols of archetypal meaning of this archetype based on the analysis of classifiers of a cognitive matrix.

Key words and phrases: infernal archetype; dominant symbols; cognitive matrix; archetypal meaning; Gothic novel.

УДК 81-11'373.7

Данная статья посвящена вопросам полисемии фразеологических единиц в немецком языке, точнее одной из форм ее развития – радиальной полисемии. Кроме того, в статье проводится анализ факторов, стимулирующих появление новых ЛСВ значения фразеологических единиц, и возможных последствий такого расширения их номинативных возможностей. Важной отличительной чертой исследования является привлечение материалов письменных корпусов немецкого языка.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая полисемия; радиальная полисемия; лексико-семантические варианты значения; письменный корпус немецкого языка DEREKO; внутренняя форма фразеологизма.

Бажанов Александр Евгеньевич
Московский городской педагогический университет
briefs@yandex.ru

**ДИНАМИКА РАЗВИТИЯ РАДИАЛЬНОЙ ПОЛИСЕМИИ:
ЕЕ ФАКТОРЫ И ПОСЛЕДСТВИЯ (НА ПРИМЕРЕ ИДИОМЫ «VANNHOF VERSTENEN»)**

Привлечение корпуса текстов к исследованиям фразеологических единиц позволяет с несколько иной точки зрения посмотреть на их основные свойства, к которым большинство исследователей относят устойчивость, специфику номинативной функции, несколькословность, семантическое переосмысление и коннотативность [2; 3; 5; 7]. Речь при этом идет не только об устойчивости фразеологических единиц, которую

одни исследователи считают основным критерием выделения фразеологических единиц [4; 6], в то время как другие отмечают, что именно устойчивость фразеологических единиц в речи достаточно часто «разрушается» [1]. Корпус текстов дает возможность рассмотреть на большом количестве примеров развитие полисемии фразеологических единиц и, следовательно, выявить специфику процесса семантического переосмысления фразеологизмов.

Проведенное нами на основе корпуса письменных текстов немецкого языка DEREKO [8] исследование употребления идиомы «Bahnhof verstehen» как раз имело своей главной задачей выявление ее новых значений, не зафиксированных в современных толковых и фразеологических словарях немецкого языка. В то время как лексикографические источники указывают, что упомянутый выше фразеологизм не обнаруживает развитой полисемии, проанализированные нами контексты свидетельствуют об обратном.

Выявленные нами лексико-семантические варианты значения фразеологизма «Bahnhof verstehen» можно разделить на три группы: 1) ЛСВ с обобщенным значением «не понимать смысла (происходящего, сказанного, написанного)» (Пример 1), 2) ЛСВ с обобщенным значением «не понимать языка (другого этноса, определенной социальной группы и т.п.)» (Пример 2) и 3) ЛСВ с обобщенным значением «не понимать, не разобрать / плохо слышать / не расслышать, что говорят» (Пример 3).

(1) *Natürlich kann ein Künstler verlangen, dass sich der Rezipient mit seinen Werken befasst, sie mehrmals hört, Erkundigungen über ihn einzieht. Aber genauso kann der Rezipient verlangen, dass der Künstler ihm plausibel macht, warum er diese Arbeit auf sich nehmen sollte. Die Heiterkeit, die das Klavierstück in der stupenden Interpretation Ellen Corvers erregte, war jedoch nicht von der Art, die einen plötzlichen Run auf Stockhausen-Bücher und -aufnahmen erwarten lässt. Man **verstand nur Bahnhof**, aber eine Pianistin, die sich zum «Gesäß-Glissando» auf die Tasten setzt, hat ja durchaus Unterhaltungswert. Und Stockhausen setzt diese Dinge immerhin mit jenem Charme ein, der einem nicht das Gefühl gibt, im Wortsinne verarscht zu werden [11].*

Любой из музыкантов, конечно же, может требовать от своего слушателя, чтобы тот был знаком с его творчеством, несколько раз прослушал его произведения, почитал что-то о нем. Но и слушатель, со своей стороны, тоже может рассчитывать на то, что музыкант сможет его убедить проделать эту работу. Оживление, которое вызвало удивительное исполнение Элен Корвер пьесы для фортепиано, было все-таки не очень похоже на внезапно возникшее у публики желание купить книги о жизни и творчестве Штокхаузена или диски с его музыкальными произведениями. Никто не понимал, что происходит, и тем не менее выступление пианистки, которая для исполнения приема глиссандо использует свои ягодички, имеет совершенно точно свою развлекательную ценность. Все же Штокхаузен использует подобные трюки так изящно, что ни у кого из зрителей не возникает ощущения, что его оставили в дураках (*Здесь и далее перевод наш – А. Б.*).

(2) *Das Zitat, das die Dinge auf den Punkt bringt und erklärt, warum auch diesem Buch eine Diskette beigelegt ist: «Kommt ein PC-Hasser ohne Software aus? Wir glauben nicht! Die meisten unserer Leser sind erst durch den Gebrauch von Computern zu PC-Hassern geworden». In der Tat, dieses Buch setzt voraus, daß sein Leser dem PC und allem, was mit ihm zusammenhängt, suchtmäßig verfallen ist. Sonst versteht er nämlich nur Bahnhof und hält «Die wetware-konfigurierbare Platform-Kompetenz» der unter Windows laufenden Phrasendreschmaschine Smart-X womöglich für Wirklichkeit. Dann werden an ihm die Scherzchen der Autoren, die nur unwesentlich älter sind als der PC, einfach so vorüberauschen. Er wird den Ingrimms eines «Ich bin Bill, dein Gate» gar nicht so recht begreifen [10].*

Вот цитата, которая очень точно объясняет, почему дискета идет в комплекте и с этой книгой тоже: «Сможет ли человек, ненавидящий компьютеры, обойтись без программного обеспечения? Мы думаем, что нет! Большинство наших читателей невзлюбили компьютер, только после того как поработали на нем». В самом деле, эта книга предполагает, что ее читатель фанатеет от компьютеров и всего, что с ними связано. Иначе он не поймет в ней ни слова. И будет считать, что словосочетание «Die wetware-konfigurierbare Platform-Kompetenz», искусственно составленное программой *Smart-X*, работающей в операционной системе *Windows*, на самом деле что-то значит. Как и не поймет шуточек авторов книги, которые ненамного старше, чем компьютер. И вряд ли вообще почувствует злобу, скрытую во фразе «Это я, Билл, твой Гейт».

(3) *Manchmal winkt sie, weil sie meint, sie werde gesehen, aber man weiß es natürlich nie. Die Lautsprecherdurchsagen hat sie anfangs gern gehört. Meist sind es Frauenstimmen, die ferne Orte aufzählen: Basel, München, Westerland, so daß sie Fernweh bekommt. Abends, wenn es ruhiger wird, kann man mit etwas Glück erleben, wie eine Sprecherin nach einer Ansage vergißt, das Mikrophon auszuschalten, so daß plötzlich ihr privates Gespräch über den Bahnhof hallt. An manches allerdings gewöhnt sie sich nicht. Zum Beispiel daran, plötzlich nur noch Bahnhof zu verstehen, wenn es im Fernsehen Nachrichten gibt: Ein Zug fährt vorbei, und schlagartig, sagt sie, hat man ein stummes Bild. Stellt sie den Ton dann lauter, brüllt der Fernseher plötzlich los, weil der Zug zum Stehen gekommen ist. Das haßt sie [12].*

Иногда она машет рукой, потому что думает, что ее увидели, но вряд ли в этом можно быть уверенным на сто процентов. Вначале она любила слушать объявления на вокзале. Чаще всего объявления читали женские голоса, в них они перечисляли находящиеся далеко места: Базель, Мюнхен, Вестерланд, так что ей даже хотелось отправиться туда. По вечерам, когда на вокзале становилось спокойнее, можно было – если, конечно, повезет, и диктор забудет отключить микрофон – услышать его приватный разговор с кем-то, который громко и раскатисто разносился по всему вокзалу. Но к кое-чему она так и не привыкла. Например, к тому, что она не слышит голос диктора по телевизору, когда передают новости: Поезд проезжает мимо, и звук вдруг пропадает, остается только картинка. Если она делает звук громче, телевизор начинает орать, потому что поезд уже остановился. Она ненавидит эти моменты.

Результаты подсчета контекстов, которые были выявлены нами в нашем исследовательском корпусе, сформированном на основе корпуса письменных текстов немецкого языка DEREKO, и в которых реализуются ЛСВ с тем или иным обобщенным значением, представлены в таблице ниже.

Таблица 1.

Количество контекстов, в которых реализуются ЛСВ значения фразеологической единицы «Bahnhof verstehen»

ЛСВ, обобщенное значение	Годы, в которые были опубликованы тексты, вошедшие в исследовательский корпус		
	1993-1995	1999-2000	2005-2006
не понимать смысла (происходящего, сказанного, написанного)	16	16	16
не знать языка (другого этноса, определенной социальной группы и т.п.)	5	6	8
не слышать, плохо слышать, что говорят	3	3	–

При более детальном анализе лексико-семантических вариантов значения данной идиомы мы обнаружили, что самым частотным, как это следует из статистических выкладок, оказывается совсем не обобщенное значение «не понимаю, <потому что плохо слышу / потому что не расслышал>» (а именно на этот образ как исходный и мотивирующий появление данной идиомы указывают такие лексикографические источники, как большой толковый словарь немецкого языка издательства «Дуден» [9], словарь разговорной лексики немецкого языка под редакцией Х. Кюппера [13] или фразеологический словарь немецкого языка под редакцией Л. Рёриха [14]), а «не понимаю смысла (происходящего, сказанного, написанного)», что свидетельствует о смещении внимания с образа «на вокзале шумно, в том числе и потому что много людей» на образ «на вокзале много людей (людей разных культур, национальностей), на вокзале все время что-то происходит».

Важно также отметить, что лексико-семантические варианты значения фразеологизма указывают на то, что происходит существенное расширение изначальной ситуации – основы данного фразеологического словосочетания: набор описываемых вариантов базовой ситуации включает в себя теперь массу деталей-добавлений: речь идет уже не только о слове произнесенном, но и о слове написанном; более того – речь заходит не только о непонимании, возникающем в ситуации языкового контакта (прямого или опосредованного), речь идет и о непонимании поведения людей или происходящего вокруг, то есть о непонимании иных знаков, не языковых, а, например, поведенческих.

Очевидно, что развитие значения фразеологизма «Bahnhof verstehen» представляет собой пример радиальной полисемии: обобщающее значение «не понимать» выступает гиперонимом ко всем выявленным нами ЛСВ, которые по сути детализуют и конкретизируют это «непонимание». Формирование новых ЛСВ происходит через включение в структуру значения все новых и новых деталей базовой или исходной ситуации, ситуации – внутренней формы идиомы. Детализацию можно наблюдать в случае с каждой из подгрупп: 1) не понимаю смысла *написанного, сказанного, происходящего вокруг*; 2) не понимаю язык, на котором говорят: не понимаю *иностранный язык, диалект, жаргон* и т.п.; 3) не понимаю, не могу разобрать, что говорят, потому что *очень шумно, многие говорят параллельно* и т.п.

При этом появление новых ЛСВ значения фразеологической единицы «Bahnhof verstehen» есть, по сути, результат осмысления и означивания повседневного опыта человека, опыта его пребывания и коммуникации с незнакомыми ему людьми на вокзале, то есть его бытовых когний. Именно они из периферийных оказываются базовыми в результате наложения ситуации Б (пребывание на вокзале), ситуации-донора, на ситуацию А (любая другая ситуация, переживаемая и описываемая говорящим/пишущим) или, если сформулировать суть данного процесса иначе, в результате интерпретации ситуации А с помощью или в «терминах» ситуации Б.

Завершая анализ ЛСВ значения идиомы «Bahnhof verstehen», нельзя не обратить внимание на то обстоятельство, что предположение о возможном изменении внутренней формы идиомы не лишено оснований (см. наше указание на смещение акцента с образа «на вокзале шумно, в том числе и потому что много людей» на образ «на вокзале много людей разных культур, национальностей, все время что-то происходит»). Это, в свою очередь, связано с тем, что структура базовой ситуации, ситуации-донора, переживаемой носителями немецкого языка ежедневно, претерпевает изменения: на первый план выходят иные, отличные от исходных элементы повседневного опыта, актуальные для немецкого лингвоэтнокультурного сообщества.

Список литературы

1. Баранов А. Н., Добровольский О. Д. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. 381 с.
3. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. 2-е изд-е, испр. и доп. М.: Высшая школа, 1989. 287 с.
4. Ройзензон Л. И. Лекции по общей и русской фразеологии: учебное пособие. Самарканд: Изд-во СамГУ им. А. Навои, 1973. 223 с.
5. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
6. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Специальная литература, 1996. 192 с.

7. **Burger H.** Phraseologie. Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2007. 240 S.
8. **Das Deutsche Referenzkorpus (DEREKO)** [Электронный ресурс]. URL: <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/> (дата обращения: 20.12.2015).
9. **Der Duden.** Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Die umfassende Dokumentation der deutschen Gegenwartssprache. 4. Auflage. CD-Rom-Ausgabe. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2013.
10. http://fazarchiv.faz.net/?q=%22Geliebt%2C+geha%C3%9Ft+und+un+erschwinglich%22&search_in=q&timePeriod=timeFilter&timeFilter=&DT_from=&DT_to=&KO=&crxdefs=&NN=&CO=&CN=&BC=&submitSearch=Suchen&sext=0&maxHits=&sorting=&toggleFilter=&dosearch=new#hitlist (дата обращения: 07.01.2016).
11. <http://www.berliner-zeitung.de/archiv/beim-stockhausen-konzert-in-der-philharmonie-unterhaltsames-gesaess-glissando,10810590,9839670.html> (дата обращения: 07.01.2016).
12. http://www.zeit.de/1995/42/Modernes_Leben (дата обращения: 15.12.2015).
13. **Küpper H.** Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. 1. Auflage. Stuttgart: Klett, 1990. 959 S.
14. **Röhrich L.** Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten in 2 Bänden. 5. Auflage. Freiburg – Basel – Wien: Herder, 1978. 1256 S.

DEVELOPMENTAL DYNAMICS OF RADIAL POLYSEMY: ITS FACTORS AND CONSEQUENCES (BY THE EXAMPLE OF THE IDIOM “BAHNHOF VERSTEHEN”)

Bazhanov Aleksandr Evgen'evich
Moscow City Teacher Training University
briefs@yandex.ru

The article discusses the problems of phraseological polysemy in the German language, in particular, one of its developmental forms - radial polysemy. Moreover, the paper provides an analysis of the factors promoting new lexico-semantic phraseological variants and the possible consequences of such extension of their nominative possibilities. The important distinctive feature of the research is the use of the written German corpora.

Key words and phrases: phraseological polysemy; radial polysemy; lexico-semantic variants of meaning; written German corpus DEREKO; internal form of the phraseological unit.

УДК 81'42

Статья посвящена особенностям бытового конфликтного дискурса. Особое внимание уделено составляющим понятия «конфликт». Описаны основные типы расхождений во мнениях. Проведено сравнение конфликтной и аргументативной ситуаций. Дано определение понятия «аргументация». Предложен фрейм «Бытовой конфликт». Указаны основные особенности конфликтного дискурса. Выявлены речевые маркеры бытового конфликтного дискурса на трех уровнях: лексическом, грамматическом и синтаксическом.

Ключевые слова и фразы: бытовой конфликт; конфликтный дискурс; аргументация; аргументативная ситуация; фрейм.

Белова Елена Витальевна

*Московский государственный технический университет им. Н. Э. Баумана (филиал) в г. Калуге
Helene-82@mail.ru*

ОСНОВНЫЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ БЫТОВОГО КОНФЛИКТНОГО ДИСКУРСА

*«Не бывает безконфликтных личных отношений.
Конфликты неизбежны в любых отношениях между людьми» [1].*

Понятие конфликт находится в области интересов многих наук – социологии, психологии, педагогики, а также лингвистики. В последнее десятилетие проведено достаточное количество исследований, посвященных определению, структуре, протеканию, речевому выражению конфликта (В. С. Третьякова, Н. Н. Кошкаророва, С. Р. Дадян, О. С. Волкова, Н. А. Белоус, Т. С. Непшикуева), однако все еще недостаточно изученным остается вопрос отдельных видов конфликтного дискурса. Этим обусловлена актуальность данного исследования. Цель данного исследования – выявить основные маркеры бытового конфликтного дискурса. В задачи исследования входило: разграничить понятия «аргументативная ситуация» и «конфликтная ситуация»; построить фрейм «Бытовой конфликт» на основе его составляющих; выявить речевые и неречевые маркеры бытового конфликтного дискурса на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях.

Бытовое общение – самый распространенный вид взаимодействия людей. Сфера бытового общения – это семья, друзья, транспорт, магазины, и т.п. Именно здесь случается наибольшее количество конфликтов.

Согласно некоторым исследователям, конфликт трактуется как проявление объективных или субъективных противоречий, выражающееся в противоборстве сторон [4]. Х. Ребок определяет конфликт как любую интеракцию, участники которой «повешают друг друга об антагонистических целях и/или выдвигают различные